



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 16, Issue 3

www.sdmagyar.org

June – July 2011

„Szomorú vasárnap”: Maros Gábor szonon estje Seress Rezső életéről június 5-én

Maros Gábor neves színművész és operett énekes látogat el a Magyar Házba egy Seress Rezső előadással. Seress Rezső a „Szomorú vasárnap” c. dalával hívta fel magára a figyelmet, ami sok embert segített az öngyilkosságba a múlt század közepén. Köszönétképpen az előadás ingyenes a Nemzetiségi Ételtvásár segítői számára, a többieknek \$15 a helyszínen.

Szomorú vasárnap száz fehér virággal
Vártalak kedvesem templomi imával
Álmokat kergető vasárnap délelőtt
Bánatom hintaja nélküled visszajött
Azóta szomorú mindig a vasárnap
Könny csak az italom kenyerem a bánat...

Szomorú vasárnap

Utolsó vasárnap kedvesem gyere el
Pap is lesz, koporsó, ravatal, gyászlepel
Akkor is virág vár, virág és - koporsó
Virágos fák alatt utam az utolsó
Nyitva lesz szemem hogy még egyszer lássalak
Ne félj a szememtől holtan is áldalak...

Utolsó vasárnap



Jávor László

Gloomy Sunday with a hundred white flowers
I was waiting for you my dearest with a prayer
A Sunday morning, chasing after my dreams
The carriage of my sorrow returned to me without you
It is since then that my Sundays have been forever sad
Tears my only drink, the sorrow my bread...

Gloomy Sunday

This last Sunday, my darling please come to me
There'll be a priest, a coffin, a catafalque and a winding-sheet
There'll be flowers for you, flowers and a coffin
Under the blossoming trees it will be my last journey
My eyes will be open, so that I could see you for a last time
Don't be afraid of my eyes, I'm blessing you even in my death...

The last Sunday

Literal translation

Gábor Maros acclaimed actor and singer is going to give us a Seress memorial concert with the title of „Gloomy Sunday”. This song led to several suicides at the 1930's. We also played a German movie earlier with the same title and Erika Marozsán starring. This will be a free Thank You event for the Ethnic Food Fair volunteers, for others it is \$15 at the door.

Dr. Katalin Csóka natural medicine expert will be our guest on 7/26

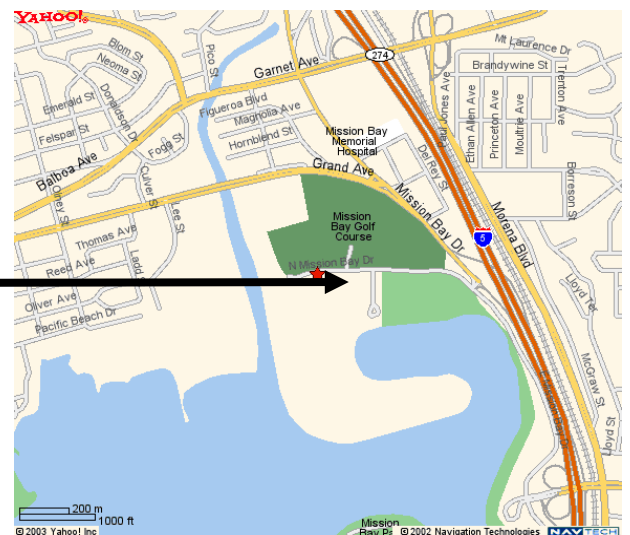
Dr. Csóka Katalin tudógyógyász szakorvos, aki praktizáló akupunkturista a Mission Hospitalban, és rákkutatásból szerzett Ph.D fokozatot, lesz a vendégünk június 26-án vasárnap 4 órakor. Videofilmel egybekötött tájékoztatót ad majd az ősi kínai gyógymódokról (traditional Chinese medicine), gyógynövényekről (herbal formulations), különösképpen egy új tudományosan megalapozott gyógynövény kombinációról, ami hatékonyan segít nagyon sok betegségben, többek között cukorbetegségben, szívbetegségben, ideggyógyászati betegségekben (Alzheimer's, Parkinson's, stb.), vesebetegségben, asthmában, és még sok másban. A doktornő az előadás végén szívesen válaszol kérdésekre is.

Piknik a Mission Bay-ben július 17-én vasárnap

Az idén is találkozunk egy jó beszélgetésre, focizásra (fiúknak és lányoknak is), a gyerekeknek mulatságos vetélkedőkre, ajándéksorsolásra. A megéhezöket palacsinta, hot dog, sült kolbász várják majd. A pikniket 10-től 5-ig ugyanott tartjuk, ahol tavaly - a „De Anza” nevű területen, amely a legkönnyebben az 5-ös útról közelíthető meg, a Clairemont Dr. / Morena Blvd. kijáratnál (Exit 22) az öböl felé (nyugatra) haladva, majd a North Mission Bay Dr.-ra jobbra (észak felé) kanyarodva. A parkoló az út végén van, a piknik helyét magyar zászló fogja jelezni.

Annual picnic in Mission Bay on Sunday, 7/17

We'll meet again for a good chat, a game of soccer (boys and girls), and funny contests and gift drawings for the children. There will be plenty of food for those who get hungry: crepes, hot dogs and grilled sausages. We'll picnic from 10 to 5 at the same place as last year: the “De Anza” area, which is easiest to reach from I-5; exiting at Clairemont Dr. / Morena Blvd, driving west (toward the bay), and then taking a right



turn to North Mission Bay Drive. The parking lot is at the northern end of the road, and our spot will be marked with the Hungarian flag.

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

On **April 22nd** we had a **satellite consular day** in the House of Hungary, which was very popular, many members came to apply for Hungarian citizenship under the new laws in Hungary. The **Supergroup**, Charlie & Somló & Lerch had almost fewer visitors on the same evening, but the few music lovers enjoyed their performance. This year the **Easter playhouse on 4/23** was much richer than ever before, thanks to Panni Gubán, who was invited from Hungary by Adrienn Dobell. The kids not only used different ways to paint and decorate the eggs, but they made whistles and got face paintings among others. On the next day the grownups got a history lesson from Panni about the egg-painting and other Easter customs, and she also showed how to bake and ornament gingerbread hearts. The teachers of our school learned a lot of folk art from her, our children will benefit from it for months, thanks Panni and Adrienn. **Judit Gábos** played at the Scripps Ranch Library Liszt and Bartók on **May 22nd**, Sunday, she teaches on a Fulbright scholarship at the US right now. The **House of Pacific Relations's 75th anniversary celebration on May 28** started with the March of Nations from the Lilly Pond to the Organ Pavilion, where we had a gorgeous program during the day. The guest of honor was HPR's oldest ex-president, Frank Steirer, 95, who was the president of the House of Hungary also in 1954. The **Ethnic Food Fair** was this year a two day event with lots of food and entertainment, and was successful like always. The House of Hungary thanks all volunteers for their help with a free chanson evening by Gábor Maros on June 5th.



A **Supergroup** majdnem kevesebb embert vonzott mint a **kihelyezett konzuli nap április 22-én**, ahol többen éltek az új magyar jogszabályok által bevezetett egyszerűsített állampolgárság lehetőségével. Dobell Adrienn vendége volt Magyarországról Gubán Panni, aki nemcsak az iskola tanárait avatta be a népművészet fortélyába, de a gyerekek számára is igen gazdaggá varázsolta a húsvéti játszóházat, és megtanította az asszonyokat a mézeskalács készítés és díszítés tudományára. **Május 21-dikén elindult a Magyar Színházi Sorozat** Szakonyi Károly „Adáshiba” c. darabjának vetítésével. Bár kevesen voltunk, de a színdarab mindenkinek tetszett, és az újonnan felszerelt projektor is szép HD minőségű képet adott. A www.netszinpad.com lapról ez az előadás most már otthon is megtekinthető, csak az nem ugyanaz az élmény. Reméljük következő alkalommal a Magyar Ház tudja majd megvásárolni a vetítés jogát, és nem kell az Interneten egyenként jegyet venni. **Gábos Judit** Fulbright ösztöndíjas zongoraművész nagy sikerrel adott koncertet a Scripps Ranch Library-ben **május 22-én** Liszt és Bartók műveiből. **Május 28-án az HPR 75-dik születésnapján** a nemzetek díszes felvonulása után egész napos gazdag zenei és tánc program volt az Orgona Pavilonban. Az ünnepség tiszteletbeli vendége volt a 95 éves Steirer Frank, aki 1953-ban az HPR, majd 1954-ben a Magyar Ház elnöke volt. A **Nemzetiségi Ételvásár** kétnapos eseménye is igen sikeres volt. Köszönjük az önkéntesek segítségét, számukra Maros Gábor Seress estje ingyenes lesz június 5-dikén.



The "Hungarian PennySaver"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Photographer John Restivo - special events, reasonable prices.
tel: 858 752 2460 email: thestarman@mail.com

Víz-gáz szerelés / plumbing és egyéb építőipari munkák reális áron. Call Tibor: 760-716-8979.

Adás/vétel For Sale/Buying

Herendi, Hollóházi és Zsolnai figurák eladó: 858-722-5852.

Teljes mértékben felújított 3 bdr / 2 bthr. ház eladó Mira Mesa-n. Részletekért hívja a 760-716-8979 számot.

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! E-mail: info@sdmagyar.org

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)

John P. Cogger _____ (619) 515-0269

Adószakértő (Tax Consultant)

Ágnes Szabó _____ (760) 724-5004

Irén Miklós _____ (858) 395-6098

Fordítás, hitelesítés (Translator)

Éva Feitelson _____ (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)

László Sziebold _____ (619) 445-6665

Szobafestő (Painter)

László Hegedüs (also commercial) _____ (949) 240-8795

Ajtó-Ablak (Doors & Windows)

Zoltán Gardality _____ (619) 813-2268

Üveg-Tükör (Glazier)

Imre Velinszky _____ (619) 239-1363

Autószerelő mester (Master car mechanic)

Josef Thoma – Secor's Automotive _____ (858) 487-1250

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy _____ (619) 335-0835

Marta (Bolyki) Irving _____ (858) 354-4320

Tibor Bozzay North County specialist_(760) 212-8878

Bobbie Ryberg North County Realtor_(760) 518-4593

Sarah Young _____ (619) 857-8111

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)

Kálmán Holdy, MD _____ (858) 279-1230

Fogorvos (Dentist)

Nellie Tazbaz Golenyák, DDS _____ (858) 273-5788

Pszichiáter (Psychiatrist)

Ildikó Kovács, Dr. _____ (858) 243-6722

Idősgondozás (Elder Care)

Attila Büki _____ (619) 448-7351

Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)

Margit Schonberg _____ (858) 271-9145

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa's Market & Deli _____ (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Utazás (Travel Agent)

Julius Szotyori _____ (760) 941-6900

A szerkesztőbizottság örömmel vesz minden észrevételt.

Please send any suggestions as well as address, phone or email changes to info@sdmagyar.org.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host/hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Kathy Valiquette (858) 278-2544**.

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-tól 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét! A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor, és segíteni fog mindenben.

Események / Events

June 5	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00 3:30 5:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave.) Szabó Sándor püspök úr szeretettel lát mindenkit. Maros Gábor előadástje a Magyar Házban: „Szomorú vasárnap” Seres Rezső élete dalban elmesélve. Jegyek a helyszínen \$15, a Nemzetiségi Ételvásár segítő csapatának ingyenes!
12	vasárnap	12 – 4 4 – 4:30	Open House, hostess needed Taggyűlés – Membership meeting Hungarian Movie Series: TBA – surprise!
19	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
26	vasárnap	10 – 12 12 – 4 4 -	Szabadéri foglalkozások gyerekeknek – hívják Beát: 619-523-4984 Open House, hostess needed Dr. Csóka Katalin természetgyógyász a vendégünk: The antioxidant myth?! Ősi gyógymód, gyógynövények, az igazság az antioxidáns terápia mögött (see article on page1)
July 3	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed
10	vasárnap	12 – 4 12:00 2:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting
17	vasárnap	10 - 5	Annual picnic at Mission Bay, the House will be closed. See map on the front page.
24	vasárnap	10 – 12 12 – 4	Szabadéri foglalkozások gyerekeknek – TBA Open House, hostess needed
31	vasárnap	12 – 4	Open House, hostess needed



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
June – July 2011